



Chocolat #15 art déco & techno

東京都庭園美術館で開催中の展覧会「アールデコジュエリー 宝飾デザインの鬼才シャルル・ジャコーと輝ける時代」の話題。フランス語インタビューは、世界一のDJ、ローラン・ガルニエ。彼のコメントからフランス語レッスンもあります。

Générique et intro

Le 16 octobre 2006, quinzième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Dans ce numéro, d'abord des bijoux, des bijoux "art déco", des bijoux signés Cartier au musée du Jardin à Tokyo.

Une rencontre ensuite, un entretien avec Laurent Garnier, l'un de plus recherché DJ du monde, venu à Tokyo pour présenter son livre "Électrochoc"

覚えよう petit à petit ♪

promotion

販売促進、宣伝活動

énorme

並外れた、すごい

sortir

(本などが)出る、出版される

c'est pas = ce n'est pas

[neを省いた口語表現]

se passer

(出来事が)起きた

pas mal de

かなりの

intérieur

内部、内面

basé sur

〜に基づく

fil

糸

particularité

特徴

vis-à-vis de

〜について、に関して

Laurent Garnier...

Electrochoc, c'est le titre du livre de Laurent Garnier, un créateur de musique électronique que l'on appelle aussi le meilleur disc-jockey du monde.

Laurent était à Tokyo pour la promotion de la traduction du livre en japonais. Je l'ai rencontré avec beaucoup de plaisir.

- Vous avez publié un livre qui a eu un énorme succès en France, qui sort fin septembre au Japon.
- Oui.
- Alors, en général, un musicien, c'est sa musique qui parle. Pourquoi écrire un livre?
- C'est une bonne question. C'est pas un livre sur moi, c'est un livre sur le mouvement, sur ce qui s'est passé, sur ce que j'ai vécu. J'ai eu la chance d'être présent sur pas mal de scènes dans différents pays.

suivre

(話の筋を)たどる

péripéties

波乱に富んだ出来事

trame

大筋、骨組み

se résumer

自分の話をまとめる

à la base

根本的に

en tant que

[+無冠詞名詞] 〜として(= comme)

à partir de

〜から、を起点にして

monter

たち上げる、設立する

représenter

上演する

en tout cas

いずれにせよ

multifonction

複数の役割(をもつ)

S'il fallait ..., vous me conseillerez...

もし(一曲だけ選ばねば)ならいとしたら
(何を) 勧めていただけるでしょうか？

[si + 半過去..., (主節の動詞)条件法現在 :
この構文は、Chocolat#11 の「petite
leçonぶんぼう一口メモ」(3)でもとりあ
げましたが、ただしここでは「事実と逆
の仮定」ではなく「できれば〜してほしい」
という気持ちを表わし、日本語の敬
語に似た丁寧な表現になっています。]

faire écouter aux Japonais

日本の人たちに聞いてもらう

[faire + inf.: 使役]

Faut = il faut

Je l'ai ... été. = J'ai été passionné...

私は(ジャズに)夢中だった。[このleは、
人称代名詞のle(彼を、それを)ではな
く、(形容詞、不定詞、節などを受ける)
中性代名詞です。ここでは前文の
passionnéをさします。なおこの中性代名
詞には女性形や複数形はありません。]

particulièrement

きわだって

intégrés

一体化している

J'ai eu la chance de vivre le mouvement de l'intérieur
depuis le début., et je pense que le livre est basé sur
ça. C'est un peu l'histoire... C'est-à-dire qu'on m'util-
ise moi comme fil rouge, quelque part, et à partir du
moment où j'arrive dans un pays, on va raconter, on va
rencontrer des personnages, et on va raconter l'his-
toire de ce qui s'est passé dans ce pays. Parce que
chaque pays a sa particularité et chaque pays a son
histoire vis-à-vis de la musique électronique et de la
techno. Et voilà, on a essayé de suivre mes péripéties
et mon voyage pour utiliser ça, en tout cas pour...,
comme trame pour l'histoire de cette musique-là.

- Est-ce que c'est possible de vous résumer en
40 secondes?
- En 40 secondes ! Peut-être... euh... Je suis à la base...,
j'ai commencé...
À la base, je suis un amoureux de la musique, ça c'est
bien clair, de toutes les musiques, c'est encore plus
clair. J'ai commencé en tant que D.J., disc-jockey, à
jouer des disques, de la musique des autres, dans des
clubs. À partir de là, très facilement, j'ai commencé à
produire ma propre musique, j'ai monté mon propre
label, j'ai beaucoup voyagé, donc j'ai joué partout dans
le monde pour euh,... pour représenter la musique, en
tout cas la musique électronique. Après ça, j'ai
commencé à monter ma petite radio internet, j'ai
travaillé beaucoup à la radio en France, donc je suis un
musicien multifonction, on va dire.
- Voilà, et s'il fallait choisir...
- J'ai pris 40 secondes là ?
- S'il fallait choisir seulement un morceau à faire
écouter aux Japonais, qu'est-ce que vous me
conseillerez de leur faire écouter?
- Impossible.
- Faut tout écouter?
- Non, mais absolument impossible en un morceau.
- Pour l'instant, vous êtes assez passionné par le jazz, je
crois. Non?
- Oui. Je l'ai toujours été. Oui, oui. C'est une des
musiques qui me passionne énormément, oui.

vous penseriez...

～お考えですか。

[条件法による丁寧な表現]

- Et donc, dans votre travail, un morceau où la techno et le jazz sont particulièrement intégrés, vous penseriez à quoi?

- Hunn, “Man with the red face”, peut-être.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

よく使われる表現： 次の二種の表現は、会話でも文章でもよく使われますので、慣れると便利です。

1) **ce qui + 動詞 / ce que + 主語+動詞** (～すること、もの)

➡ **ce qui** s'est passé (過去に)起きた**こと**

➡ **ce que** j'ai vécu 私が体験した**こと**

2) **c'est ... qui + 動詞 / c'est ... que + 主語+動詞** [強調構文]

➡ **C'est** sa musique **qui** parle.

語りかけるのは、彼の音楽です。

➡ **C'est** une des musiques **qui** me passionne.

私を夢中にさせるのは、それらの音楽のひとつです。

練習

1 本文の単語を使ってフランス語で言ってみましょう。

1-a) ローランが出版したもの、それは音楽の本です。

1-b) 私たちを夢中にさせること、それはジャズです。

2. 下線の箇所を強調してフランス語で言ってみましょう。

2-a) 彼が旅したのはさまざまな国です。

2-b) さまざまな国を旅したのは彼です。